

Lebenslauf Felicita Ratti

Inhaltsverzeichnis: 1) [Studium](#) 2) [Berufserfahrung](#) 3) [Aus- und Weiterbildungen](#) 4) [Sprachen, EDV und Sonstiges](#).

Studium

Aufbaustudium mit Kursen und Forschungstätigkeiten: nicht abgeschlossenes Doktoratsstudium für Philosophie – Fach Sozial- und Wirtschaftsgeschichte/Vergleichende Geschichte an der Gesellschaftswissenschaftlichen Fakultät; Geschichte, Universität Salzburg als Teilzeit-Studentin bzw. arbeitende Studentin (WS 2007/2008 bis dato). **Alle Kurse absolviert. Nach 8 Jahren abgebrochen.** Dissertationsvorhaben *Modena und Salzburg in der ersten Nachkriegskrise. Ein Vergleich in der Gesellschaftsgeschichte.* **Zahlreiche Veröffentlichungen als Autorin und Mitherausgeberin; weiters viele Vorträge bei Tagungen und Workshops in deutscher, englischer und italienischer Sprache:** <http://bit.ly/FelRatAcad>.

Masterstudium (Laurea Specialistica/Magistrale) für Analyse der Konflikte, der Ideologien und der Politik in der zeitgenössischen Welt (italienische Ministerialklasse Zeitgeschichte – 1815 bis zur Gegenwart) an der Fakultät für Geisteswissenschaften und Philosophie, Universität Modena (2004-2006), Abschlussnote 110/110. Schwerpunkte: Geschichte, Wirtschaft und Recht, Sprachen. Masterarbeit über die Erste Republik in Österreich, 2011 veröffentlicht.

Bachelorstudium (Laurea triennale) für Internationale Beziehungen (italienische Ministerialklasse Politikwissenschaft und Internationale Beziehungen) an der Fakultät für Politikwissenschaft, Universität Bologna (2001-2004), Schwerpunkte: Politikwissenschaft, Wirtschaft und Recht, Geschichte, Sprachen.

Matura am 5-jährigen Klassischen Gymnasium – Lyzeum (vgl. Humanistischem Gymnasium) Ludovico Antonio Muratori, Modena (1996-2001). Schwerpunkte: Sprach- und Literaturwissenschaft, Übersetzungstechniken anhand altgriechischer und lateinischer Texte ins Italienische) Informatik. Teilnahme zu Forschungsprojekten und zum Model European Parliament (Bologna, Neapel, Lissabon 1999-2000).

Berufserfahrung (Auswahl)

September 2017 bis dato: **Gründerin/Inhaberin, Übersetzerin, Dolmetscherin, Fremdsprachtrainerin, Beraterin für Interkulturelle Kommunikation,** A-Typical Italian (atypicalitalian.com).

Oktober 2010 bis dato: **Lektorin, Nachhilfe- und Privatlehrerin/Trainerin** für Italienisch und ggf. Englisch, Deutsch für ItalienerInnen/ Deutsch bis zur Hauptschule und Latein. Aktuell: Berlitz Austria. Vorher: Dante Alighieri, WIFI Salzburg, Schülerhilfe Wals-Siezenheim, Neumarkt und Seekirchen am Wallersee; Lernbetreuung Wiff-zack, u.a., Stufe IT/EN: Anfänger bis Matura und Lehramtsprüfung. Freie Dienstnehmerin/Werkvertrag.

November 2016 bis März 2017: **freiberufliche Übersetzerin, Dolmetscherin, Beraterin, Marketing-Beraterin** für das Laden Rositaly Biounverpackt bzw. für die Inhaberin Rossana De Santis (Suche des Lokals, Bestellungen der Dienste, Anmeldungen, Übersetzungen und Tätigkeit als Dolmetscherin, Überprüfung der Normen und Gesetze, Beratung, Marketing-Planung der ersten Monate und Entwicklung des Geschäfts).

Juli 2012 bis 31.12.2016: **Rezeptionistin** im Hotel Gabi und Hotel Melanie, Wals bei Salzburg. Teilzeit, **Angestellte.** Aufgaben: Front und Back Office rund um Gäste, Reservierungen, Revenue Management, Cross-selling, Beschwerdemanagement, Mitarbeit in anderen Abteilungen wie z.B. F&B).

Jänner – Oktober 2015: **Forschende** für das Institut Livio Saranz (Triest, Italien), Werkvertrag. Projekt *Das Jahr 1915 in dem Österreichischen Küstenlande*.

2009 bis dato: **Freiberufliche Übersetzerin** EN/DE > IT (ggf. auch EN>DE, DE>EN, IT>EN, IT>DE – strategische Übersetzungen).

August 2009 – Dezember 2010: **Projektleiterin** – Veröffentlichung *Una regione ospedale* (Geschichte der Medizin und des Gesundheitswesens in Europa im Ersten Weltkrieg)

Mai 2007 bis September 2007: **Angestellte (vgl. österreichische Bürokauffrau)** bei Warm-Up (Maranello, Provinz Modena) – Geschäft für F1 und Ferrari Merchandising (Auto- und Motorradmodelle). Aufgaben im Büro (Back Office): Online-Verkauf, Kundendienst, Sekretariat. Rechnungen und Lieferscheine, Buchhaltung, Überwachung und Organisierung von Lieferungen und Lager; Aufgaben im Laden (Front Office): Verkauf und Kundendienst.

2002-2006: **Übersetzerin und Dolmetscherin** (schriftlich: hauptsächlich EN/DE > IT) für die Firma Borghi Ivan s.n.c. (Provinz Modena), geringfügig.

Zertifizierungen, Aus- und Weiterbildungen (Herunterladen aus <http://bit.ly/CertRatFel>)

- ✓ **Translation Day**, Weiterbildungsveranstaltung für Fantasy-, Sci-Fi- und Comic-ÜbersetzerInnen bei Lucca Comics & Games 2019.
- ✓ **Artigiani delle parole** (Handwerker der Wörter), zweitägige Weiterbildungsveranstaltung, Langue&Parole, Anerkennung von den Berufsvereinen ANITI, TradinFo, AITI, Assointerpreti, Mailand, Italien.
- ✓ Aus- und Weiterbildungskurs **La traduzione medica** (Die medizinische Übersetzung), Webinare mit Workshop, STL Formazione, September – Oktober 2019.
- ✓ **TradPro2019**, ein-tägiges Treffen für **ÜbersetzerInnen, DolmetscherInnen und andere Sprachprofis** zwecks **Fortbildung und Netzwerken**, gesponsert und anerkannt von den folgenden Berufsvereinen: AITI, AIIC, Assointerpreti, ANITI, TradinFO; Pordenone, Italien.
- ✓ Zertifizierung **Cambridge Certificate of Proficiency in English**, Stufe C2 (nahezu muttersprachlich), Gesamtnote A (vgl. 1), Cambridge Assessment English, 9. März 2019.
- ✓ Weiterbildungskurs, **Incontro Pratico, Workshops- und Tagungsreihe für TrainerInnen von Italienisch als Fremd- und/oder Zweitsprache**, Casa delle Lingue, Klett Verlag, Istituto Italiano di Cultura München, 30. März 2019.
- ✓ Aus- und Weiterbildungskurs **Tradurre il giornalismo** (*Journalistische Texte Übersetzen*), Webinare mit Workshop, STL Formazione, März 2019.
- ✓ Weiterbildungskurs **LearningApps e Italiano L2** (*LearningApps und Italienisch als zweite Sprache*), Webinar, Aretè Formazione Onlus, 18. März 2019.
- ✓ Aus- und Weiterbildungskurs **Translation in Travel & Tourism: is it really that simple?** (*Übersetzen in den Feldern Reisen und Tourismus: ist es wirklich so einfach?*), ProZ Online Training Webinar, 16. Jänner 2019.
- ✓ Aus- und Weiterbildungskurs **Translating "Untranslatables" in Medical Translation** (*In medizinischen Übersetzungen „Unübersetzbares“ übersetzen*), ProZ Online Training Webinar, 8. November 2018.
- ✓ Aus- und Weiterbildungskurs **Tradurre il fantasy** (*Fantasy-Werke Übersetzen*), Webinar mit Workshops, STL Formazione, Oktober 2018 – Jänner 2019.
- ✓ Aus- und Weiterbildungskurs **Medical Journals: Translating Like A Writer, Not A Scientist** (*Medizinische Zeitschriften: Übersetzen wie ein Schriftsteller, nicht wie ein Wissenschaftler*), ProZ Training Fernkurs, November 2018.
- ✓ Aus- und Weiterbildungskurs **The ABCs of Medical Translation: Strategies to Identify, Translate and Manage Acronyms and Abbreviations** (*Die Grundlagen der medizinischen Übersetzung: Strategien zum Akronyme und Abkürzungen Identifizieren, Übersetzen und Gestalten*), ProZ Training Fernkurs, November 2018.
- ✓ Aus-/Weiterbildungskurs: **Working with translation** (*Arbeiten mit Übersetzungen/im Feld Übersetzungen und Dolmetschen*), FutureLearn – University of Cardiff, Fernkurs, November 2018.
- ✓ Weiterbildungskurs: **Le ostriche di Maigret e un etto di salame. Un approccio interculturale per la scelta di testi autentici**, Webinar zum Thema Interkultur und Verwendung von authentischen Texten im Sprachunterricht, Alma Edizioni, 21.06.2018.
- ✓ Weiterbildungskurs: **Maratona didattica per insegnanti di italiano LS/L2**, eintägige Fortbildung mit Seminaren und verschiedenen Vorträgen für TrainerInnen von Italienisch als Fremd- und Zweitsprache, Alma Edizioni, 18. November 2017.
- ✓ Weiterbildungskurs: **The technique of note-taking: tips and tricks**, Notizentechnik-Workshop für DolmetscherInnen, ProZ training webinar, 17. Oktober 2017.
- ✓ Ausbildungskurs: **Public Relations: der einfache Weg zu Gratis-Schlagzeilen**, Gründen in Salzburg/ÖSB Consulting, Salzburg, 13. Oktober 2017.
- ✓ Weiterbildungskurs: **Dire quasi la stessa cosa**, Workshop für Verlags- und RedaktionsübersetzerInnen ins Italienische, La bottega dei traduttori/Libri in Baia, Sestri Levante, 8. Oktober 2017.
- ✓ Weiterbildungskurs: **Teach with Digital: Using digital tools for developing Personal Learning Networks**, Cambridge English Online Webinars, 19. Juli 2017.
- ✓ Ausbildungskurs: **Marketing & erfolgreiche Werbung: der einfache Weg zu KundInnen und Aufträgen**, Gründen in Salzburg/ÖSB Consulting, Salzburg, 5. Juli 2017.
- ✓ Ausbildungskurs: **Einnahmen-Ausgaben-Rechnung und Steuern**, Gründen in Salzburg/ÖSB Consulting, Salzburg, 21. Juni 2017.

- ✓ Weiterbildungskurs: **Teach with digital: developing digital skills for language teaching**, Cambridge English Online Webinars, 19. Juni 2017.
- ✓ Weiterbildungskurs: **Incontro pratico – Workshops- und Tagungsreihe für TrainerInnen und LehrerInnen für Italienisch als Fremdsprache/Zweitsprache**, Casa delle Lingue Verlag, Klett Verlag, Hochschule Augsburg, Mai 2017.
- ✓ Aus- und Weiterbildungskurs: **SEO-Grundlagen für Content-Marketer (bzw. Content-Redakteuren)**, Content-Agentur punkt & komma, Mai 2017.
- ✓ Ausbildungskurs: **Rhetorik und Souveränität**, WIFI Salzburg, April 2017.
- ✓ Aus- und Weiterbildungskurs: **„Wer im Internet nicht gefunden wird verliert Kunden. Suchmaschinenoptimierung: Wie mach' ich das?“**, Webinar WIFI Österreich, April 2017.
- ✓ Weiterbildungskurs: **Teach with Digital: using digital tools to enrich your learners' vocabulary**, Cambridge English Online Webinars, April 2017.
- ✓ Weiterbildungskurs: **Grammatik: Mentalprozessen, didaktische Aktivitäten – Theoretisch-praktische Lehrveranstaltung für TrainerInnen und LehrerInnen für Italienisch als Fremdsprache**, Prof. Paolo Balboni und Dante Alighieri Salzburg und Innsbruck, April 2017.
- ✓ Weiterbildungskurs: **Palestra Didattica – Workshop- und Tagungsreihe für TrainerInnen und LehrerInnen für Italienisch als Fremdsprache/Zweitsprache**, Casa delle Lingue Verlag und Alpen-Adria Universität Klagenfurt, April 2017.
- ✓ ContentDay 2017 – **Tagung für Content Marketing und SEO**, Verlag Werbeplanung.at und Content-Agentur punkt & komma, 30.03.2017.
- ✓ Ausbildungskurs: **Webtexte für Ihre Zielgruppe: Stark schreiben im Zeitalter von Google, Facebook & Co!**, WIFI Salzburg, November 2016.
- ✓ Ausbildungskurs: **Social Media Marketing – Kunden/Gäste gewinnen mit Facebook, Twitter, Instagram & Co**, WIFI Salzburg, November 2016.
- ✓ Ausbildungskurs: **Beschwerde- und Konfliktmanagement im persönlichen Kundengespräch**, WIFI Salzburg, Februar 2014.
- ✓ Weiterbildungskurs: **Gender- und Diversitytraining**, Berlitz Austria, Jänner 2013.
- ✓ Weiterbildungskurs: **Gruppendynamikseminar**, WIFI Salzburg, Juni 2012.
- ✓ Ausbildungskurs: **Neu in Verkauf und Außendienst**, WIFI Salzburg, März 2012.
- ✓ Weiterbildungskurs: **LENA in Sprachunterricht**, WIFI Salzburg, März 2012.
- ✓ Weiterbildungskurs: **The Spirit of WIFI**, WIFI Salzburg, März 2012.
- ✓ Weiterbildungskurs: **Lavoriamo/Parliamo INSIEME. L'interazione del gruppo come metodo didattico. Attività interculturali all'interno del corso d'italiano**, (Gruppen in dem Sprachunterricht – Italienisch als Fremd-/Zweitsprache) Cornelsen Verlag/WIFI Linz, März 2012.
- ✓ Zertifikat: **Lektorin und Moderatorin für CME Kurse** (Zweig: Geschichte der Medizin und des Gesundheitswesens), Ministerium für Gesundheit – Italien, USL Modena (vgl. GKK), Dezember 2010.
- ✓ Ausbildungskurs **Sicherheit und Dynamiken in dem Unternehmen** für die Branche Handel, Tourismus, Dienste. Organisiert von Start People S.p.A, Modena, Mai 2007.

Sprachen, EDV und andere Fähigkeiten, Kenntnisse usw.

- Italienisch: Muttersprache
- Englisch und Deutsch: Stufe C2 (nahezu muttersprachliche Sprachbeherrschung). Zertifikat CPE am 9.03.2019 bestanden; Zertifikat WSD für 2019 geplant. Ältere Ergebnisse: Zertifikat Deutsch am 08.06.2000; Bestätigung des C1-Deutschkurses für insgesamt 30 Stunden am 05.09.2007.
- Dialekte: hauptsächlich Modenesisch (auch aktiv), bayerische Dialekte, besonders jene aus Oberbayern, aus dem Salzburger Land und Oberösterreich (nur passiv)
- Latein: gute Übersetzungsfähigkeiten
- Griechisches Alphabet
- Grundlagen der Buchhaltung (inkl. Kladde, EÜR/EAR)
- Organisatorisches Talent
- Führerschein B seit 2000, eigenes Auto

- PC und EDV: sehr gute Kenntnisse, als langjährige Angestellte und Autorin/Herausgeberin/Dissertantin/Vortragende. Microsoft Office; WordPress, Management- und Business Programme und Anwendungen; Serif PagePlus und andere Anwendungen für die Bildbearbeitung, die kreative Gestaltung von Webinhalten, Flugblätter usw., das Marketing-Management (Serif PagePlus X8, RipI Pro, Hootsuite, GIMP, Paint, Photostatic Collage, Canva)
- CAT Tools: zurzeit hauptsächlich SDL Trados, MateCat, SmartCat, CafèTran Espresso, Memsources, Wordfast Anywhere, OmegaT, von Kunden bereitgestellten CAT Tools.
- Translation/TM Management: WPML (WordPress plugin für mehrsprachige Webseiten), Anfängerin mit Xbench und Olifant. Offen für neue Tools
- Social Media Manager für zwei Veröffentlichungen als Mitherausgeberin:
 - <http://www.facebook.com/UnaRegioneOspedaleWWI>
 - <http://plus.google.com/103809712316723509282/> (eingestellt)

Glansiedlung – Wals bei Salzburg, September 2019